



Haßloch



Kolokani

**Nachtrag 1 zum
Kooperationsabkommen zwischen dem Kreis Kolokani
und den Gemeinden Haßloch und Viroflay**

zwischen

**Stadt Viroflay, repräsentiert durch Herrn Olivier Lebrun, Bürgermeister, mit
Amtssitz im Rathaus von Viroflay,
2 Place du Général de Gaulle, 78220 Viroflay - Frankreich**

und

**Gemeinde Haßloch, repräsentiert durch Herrn Lothar Lorch, Bürgermeister,
mit Amtssitz im Rathaus von Haßloch,
Rathausplatz 1, 67454 Haßloch - Deutschland**

und

**Kreis Kolokani, repräsentiert durch Herrn Djadji Djafing Diarra, Präsident des
Kreisrates von Kolokani - Mali**

wird folgender Nachtrag vereinbart:

Gegenstand der Änderung

Das Kooperationsabkommen vom 5. Mai 2009 zwischen der Stadt Viroflay und der Gemeinde Haßloch einerseits unterzeichnet und dem Kreis Kolokani andererseits zielt darauf ab, die Beziehungen zwischen den Kooperationspartnern zu formalisieren, um einen geeigneten Rahmen für die Entwicklungszusammenarbeit zu definieren.

Die Vereinbarung wurde für einen Zeitraum von sechs (6) Jahren unterzeichnet und sieht in Artikel VII Erneuerung durch Zusatzvereinbarung zwischen den drei Parteien, unter den gleichen Bedingungen vor.

Mit diesem Nachtrag soll die Kooperationsvereinbarung um 6 Jahre verlängert werden.

§ 1

Das Kooperationsabkommen vom 5. Mai 2009 zwischen den Städten Viroflay und Haßloch einerseits unterzeichnet und dem Kreis Kolokani auf der anderen Seite wird für einen Zeitraum von sechs Jahren ab dem Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Nachtrags erneuert.

§ 2

Die Erneuerung der Kooperationsvereinbarung enthält alle Bestimmungen des Kooperationsabkommens vom 5. Mai 2009.

§ 3

Alle die Zusammenarbeit betreffenden Übereinkünfte, die sich aus der Vereinbarung zur Zusammenarbeit ergeben, werden zu gleichen Bedingungen erneuert. Dies betrifft im Besonderen die Übereinkunft, die am 16. Oktober 2009 zwischen dem Präsidenten der "Association pour le jumelage de Kolokani (AJK)" und dem Präsidenten des "Comité de Jumelage de Viroflay (CJV)" unterzeichnet wurde. Diese legt die Verfahren zur Verwaltung der Finanzen der Kooperationsaktivitäten zugunsten des "Cercle de Kolokani" durch die Stadt Viroflay fest.

§ 4

Eine Kopie dieser Bestätigung wird zur Information an die Direction Nationale des Collectivités Territoriales (DNCT) und den Botschaften von Frankreich und Deutschland in Bamako gegeben.

Unterschieden am 23. Februar 2015

15/01/2015
Für die Stadt Viroflay
der Bürgermeister von Viroflay




Olivier Lebrun

Für die Gemeinde Haßloch
der Bürgermeister von Haßloch



Lothar Lorch

Für den Kreis von Kolokani
der Präsident des Kreisrates von Kolokani



Djadji Djafing Diarra





Hassloch



Kolokani

**AVENANT n°1
A L'ACCORD DE COOPERATION ENTRE LE CERCLE DE
KOLOKANI ET LES VILLES DE HASSLOCH ET DE VIROFLAY**

Entre

**La ville de VIROFLAY, représentée par Monsieur Olivier LEBRUN, maire,
domicilié en l'Hôtel de Ville,
2 Place du Général de Gaulle, 78220 Viroflay - France**

et

**la ville de Hassloch, représentée par Monsieur Lothar Lorch, maire, domicilié en
l'Hôtel de Ville,
Rathausplatz 1, 67454 Hassloch - Allemagne**

et

**le Cercle de Kolokani, représenté par Monsieur Djadji Djafing Diarra, Président
du Conseil de Cercle de Kolokani, domicilié à Kolokani - Mali**

Il a été convenu ce qui suit:

OBJET DE L'AVENANT

L'accord de coopération signé le 5 mai 2009 entre les villes de Viroflay et Hassloch d'une part, et le Cercle de Kolokani d'autre part, a pour objet de formaliser les relations entre les parties signataires, afin de définir un cadre approprié au développement de leur coopération.

Cet accord a été signé pour une durée de six (6) ans et il prévoit dans son article VII son renouvellement par voie d'avenant entre les trois parties, dans les mêmes conditions.

Le présent avenant a donc pour objet de renouveler pour six ans cet accord de coopération.

§ 1

L'accord de coopération signé le 5 mai 2009 entre les villes de Viroflay et Haßloch d'une part, et le Cercle de Kolokani d'autre part, est renouvelé pour une durée de six ans à compter de la date de signature du présent avenant.

§ 2

Le renouvellement de l'accord de coopération maintient l'ensemble des dispositions de l'accord de coopération du 5 mai 2009.

§ 3

Toutes les conventions de coopération découlant de l'accord de coopération sont renouvelées dans les mêmes conditions, en particulier la convention signée le 16 octobre 2009 entre le Président de l'Association pour le jumelage de Kolokani (AJK) et la Présidente du Comité de Jumelage de Viroflay (CJV), dont l'objet est de fixer les procédures de gestion du financement par la ville de Viroflay des actions de coopération en faveur du Cercle de Kolokani.

§ 4

Une copie du présent avenant est remise, pour information, à la Direction Nationale des Collectivités Territoriales (DNCT), et aux Ambassades de France et d'Allemagne à Bamako.

signé le 23 février 2015

15/4/2015

Pour la ville de Viroflay
le maire de Viroflay




Olivier Lebrun

Pour la ville de Haßloch
le maire de Haßloch

Lothar Lorch

Pour le Cercle de Kolokani
le président du Conseil de Cercle de Kolokani

Djadji Djafing Diarra